

2.2 Wettkampf

Text 6: Ein Laufwettbewerb mit skandalösem Ausgang

(Vergil, Aeneis V 286 – 339)

286 Hoc pius Aeneas misso certamine tendit
gramineum in campum, quem collibus undique curvis
cingebant silvae, mediaque in valle theatri
circus erat; quo se multis cum milibus heros
290 consessu medium tulit exstructoque resedit.
Hic, qui forte velint rapido contendere cursu,
invitat pretiis animos, et praemia ponit.
Undique conveniunt Teucrici mixtique Sicani,
Nisus et Euryalus primi,
295 Euryalus forma insignis viridique iuventa,
Nisus amore pio pueri; quos deinde secutus
regius egregia Priami de stirpe Diores;
hunc Salius simul et Patron, quorum alter Acarnan,
alter ab Arcadio Tegeaeae sanguine gentis;
300 tum duo Trinacrii iuvenes, Helymus Panopesque,
adsueti silvis, comites senioris Acestae;
multi praeterea, quos fama obscura recondit.
Aeneas quibus in mediis sic deinde locutus:
“Accipite haec animis laetasque advertite mentes.
305 Nemo ex hoc numero mihi non donatus abibit.
Cnosia bina dabo levato lucida ferro
spicula caelatamque argento ferre bipennem;
omnibus hic erit unus honos. Tres praemia primi
accipient flavaque caput nectentur oliva.
310 Primus equum phaleris insignem victor habeto;
Alter Amazoniam pharetram plenamque sagittis
Threiciis, lato quam circum amplectitur auro
balteus et tereti subnectit fibula gemma;
314 tertius Argolica hac galea contentus abito.”

Als die Regatta beendet, begab sich der fromme Aeneas
auf ein grasiges Feld, das rings auf Hügelterrassen
Wälder umkränzten; mitten im Talgrund lag des Theaters
Rennbahn; dicht umwogt von Tausenden trat in des Festes
Rund in die Mitte der Held, nahm Platz auf hohem Altane.
Allen, die etwa in reißendem Lauf zu streiten gewillt sind,
weckt er mit Preisen die Lust und stellt Belohnung in Aussicht.
Allseits kommen sie her, die Teukrer im Bund mit Sikanern,
Nisus und Euryalus sind die ersten.
Euryalus von herrlichem Wuchs und blühender Jugend,
Nisus dem Knaben in Treuen gesellt, nach ihnen sogleich kommt
Prinz Diores, ein Reis von Priamus' herrlichem Stammbaum.
Salius folgt ihm und Patron auch, Akarnane der eine,
aus Arkadierblut vom Stamm Tegeaeas der andre.
Elymus und Panopes, zwei Mannen Trinakrias, folgen,
beide an Wälder gewöhnt, Begleiter des alten Akestes;
Ferner liefen noch viele, doch bleibt ihr Name im Dunkel.
Dicht von allen umringt begann Aeneas zu reden:
„Merket fröhlich nun auf und vernehmt, was ich hier verkünde:
Keiner aus dieser Zahl geht ohne Geschenk mir von dannen.
Gnosische Wurfspieße will ich je zwei mit glänzend poliertem
Eisen schenken, dazu eine Axt mit silbernem Zierrat.
Diese Ehre wird allen zuteil. Doch Preise empfangen
Die drei Ersten, ihr Haupt wird bekränzt mit goldgelbem Ölzweig.
Prächtig geschmücktes Roß soll haben der erste der Sieger,
echt amazonischen Köcher gewinnt der zweite; darin sind
thrakische Pfeile; ein Gurt von breitem Golde umschlingt ihn,
und eine Schnalle mit länglich-gerundetem Edelstein schließt ihn.
Mit dem argolischen Helm hier muß sich der dritte begnügen.

(Übersetzung: Johannes Götte, Vergil Aeneis, München 1979, 124f.)

315 Haec ubi dicta, locum capiunt signoque repente
 corripiunt spatia audito limenque relinquunt,
 effusi nimbo similes. Simul ultima signant,
 primus abit longaque ante omnia corpora Nisus
 emicat et ventis et fulminis ocior alis;
 320 proximus huic, longo sed proximus intervallo,
 insequitur Salius; spatio post deinde relicto
 tertius Euryalus;
 Euryalumque Helymus sequitur; quo deinde sub ipso
 ecce volat calcemque terit iam calce Diores
 325 incumbens umero, spatia et si plura supersint
 transeat elapsus prior ambiguumque relinquat.
 Iamque fere spatio extremo fessique sub ipsam
 finem adventabant, levi cum sanguine Nisus
 labitur infelix, caesis ut forte iuvenis
 330 fusus humum viridisque super madefecerat herbas.
 Hic iuvenis iam victor ovans vestigia presso
 haud tenuit titubata solo, sed pronus in ipso
 concidit immundoque fimo sacroque cruore.
 Non tamen Euryali, non ille oblitus amorum:
 335 Nam sese opposuit Salio per lubrica surgens;
 ille autem spissa iacuit revolutus harena,
 emicat Euryalus et munere victor amici
 prima tenet, plausuque volat fremituque secundo.
 339 Post Helymus subit et nunc tertia palma Diores.

repente: plötzlich - corripere spatia: in die Rennbahn stürzen –
 limen: Start – ultima signare: das Ziel ins Auge fassen – Nisus:
 (Läufer) - emicare: vorausseilen – fulmen: Blitz - ocior: schneller
 intervallum: Abstand
 Salius: (Läufer)
 Euryalus: (Läufer)
 Helymus: (Läufer)
 calx, cis f.: Ferse, Fuß - calcem terere: auf dem Fuße folgen –
 Diores: (Läufer) – incumbere: anlehnen – umerus: Schulter –
 alqm. ambiguum relinquere: komme mit jmd. gleich ins Ziel –
 spatio extremo: am Ende der Bahn
 sub (m. Akk.): nahe an – adventare: näher -, ankommen
 levis: glatt – ut forte: weil gerade
 iuvenca: Opfertier – viridis: grün, frisch – herba: Kräuter –
 madefacere: nass machen –
 ovare: jubeln – titubata vestigia: strauchelnde Schritte – solum
 premere: den Boden betreten – pronus: vornübergeneigt –
 immundus: schmutzig – fimus: Unrat – sacer cruor: Opferblut –
 lubrica, orum: Schlamm – spissa harena: klumpiger Sand –
 revolvere, -volvi, -volutus: zurückfallen – plausus secundus:
 gefälliger Beifall/Klatschen – volare: dahineilen, laufen –
 fremitus, us m.: Jauchzen – subire: nahen, heranlaufen – palma:
 Siegespreis, Sieger